

ECKART SCHÄFER, Conrad Celtis, *Oden / Epoden / Jahrhundertlied. Libri Odarum quattuor, cum Epodo et Saeculari Carmine (1513)*, übersetzt und herausgegeben von E. S. Zweite, überarbeitete Auflage, Tübingen: Narr, 2012, ISBN: 978-3-8233-6635-5.

Conradus Celtis Protucius (1459-1508), Conrad Celtis, fue un destacado humanista formado en Colonia y Heidelberg y modelo de humanistas en el ámbito germano. Entre estos fue el primero coronado como *poeta laureatus*, en 1487 por el emperador Federico III. Durante su vida gozó del reconocimiento de su poesía y de su ciencia y trató asiduamente con personajes destacados, tanto en el ámbito político como cultural y científico. En concreto, su viaje a Italia después de su coronación le puso en contacto con lo más granado del humanismo italiano del momento. Las numerosas amistades con humanistas derivadas de su prolongado peregrinaje por Europa están constantemente presentes en su obra poética y se describen magníficamente en la página *Sodalitas litteraria* de Wikipedia (http://de.wikipedia.org/wiki/Sodalitas_litteraria). En vida publicaría numerosas obras, entre las cuales destacan, dentro del ámbito poético, sus *Quatuor libri Amorum secundum quattuor latera Germaniae* (1502), de tono elegíaco. Sin embargo sus *Libri Odarum*, de inspiración horaciana y que iban a tener un influjo clave en la poesía neolatina durante el siglo y medio posterior, solo se publicaron póstumamente (Estrasburgo, 1513).

La edición de este volumen, que incluía también un libro de *Epodos* y su *Carmen Saeculare*, constituye el cuerpo central del libro ahora reseñado. Como preliminar se ha incorporado una pieza anterior (el *Proseuticum ad divum Fridericum tertium por laurea Apollinari*, compuesto en el año de su coronación) y como apéndice se añaden cuatro poemas de tono lírico ajenos a los *Libri Odarum*, procedentes de otras fuentes manuscritas o impresas. En esta obra de Celtis llama la atención la rica variedad en el uso de estrofas líricas: se encuentran las cinco estrofas asclepiadeas, la sáfica, tres arquiloqueas, sáfica mayor, hiponactea, jónica, de base yámbica y dactílica, falecios... También es característica suya, como de otros poetas contemporáneos, la esporádica presencia de licencias y errores métricos. La grafía usada por Celtis es la habitual de su época, incluyendo no pocos casos que pueden crear confusión al lector actual; por lo que Schäfer ha optado por regularizar según la norma clásica, con los ligeros inconvenientes que esto suscita en el verso neolatino.

Schäfer basa su edición en un ejemplar no identificado de la mencionada *editio princeps* de Estrasburgo (o) y en los testimonios manuscritos conservados, entre los que destaca por su importancia el ms. de Nürnberg (N), que

recoge la colección de poemas tal como estaba en 1500. N contenía toda la obra antes de la importante pérdida de *Od.* 3.14.6-4.4.4, pero su texto difiere a menudo de la versión impresa en o; esta última evidencia una fuerte reelaboración, en la que a menudo es difícil discernir cuándo nos hallamos ante variantes de autor y cuándo ante intervenciones bienintencionadas del editor o editores de 1513, sobre todo de Thomas Resch. Este es sin duda un punto clave en la fijación del texto: habitualmente el editor da prioridad a las lecturas de o, pero acude a N cuando considera que la lectura de o es ajena a Celtis; el problema, posiblemente insoluble, es que en estos casos a menudo el discernimiento tiene como único fundamento lo razonable y se corre el peligro de corregir al autor. Solo en algunos poemas la tradición manuscrita dispone de una transmisión más rica por medio de otras fuentes manuscritas o impresas. Además, existe una edición de 1937, a cargo de Felicitas Pindter. Con estos recursos y el buen criterio del editor la edición camina habitualmente sobre paso firme y es posible la fijación del texto sin excesivos problemas. Ante la ausencia de indicaciones sobre emisiones y estados en la *editio princeps* (tampoco en VD16 C 1906) parece suponerse que estas que no existen.

Como se ha señalado, Schäfer publicó ya en 2008 esta obra y en la portada se indica que estamos ante una segunda edición; sin embargo, en el interior nada se dice sobre las diferencias entre ambas ediciones, cosa que habría sido muy de agradecer en este complejo y voluminoso trabajo; parecen ser mínimas. De la edición de 2008 hizo una importante reseña Sandro La Barbera en *Bryn Mawr Classical Review* con fecha de 9 de abril de 2010 (<http://bmcr.brynmawr.edu/2010/2010-04-09.html>). Este mismo investigador, tal como anunciaba allí, publicó más tarde una serie de notas críticas en un artículo titulado “Note in margine a una recente edizione delle *Odi*, degli *Epodi* e del *Carmen Saeculare* di Conrad Celtis”, *HumLov* 60, 2011, 297-313. Otra recensión, a cargo de Niklas Holzberg, puede leerse en *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 138.4, 2009, 553-555. El lector deberá tener ante sí las dos aportaciones de La Barbera al enfrentarse a la edición de Schäfer: algunas de las sugerencias ofrecidas en la reseña sí han sido aprovechadas, pero no las del artículo. Es una lástima, pues buena parte de ellas suponen mejoras evidentes que habría sido muy oportuno incorporar en una segunda edición (como, por ejemplo, las imprescindibles correcciones *quam quae* en 1.8.30 y *quis* en 3.22.34, o la defensa de la corrección *quem* de Pindter en 1.18.33); sin duda alguna habría merecido la pena retrasar unos meses esta segunda edición. Igualmente habría sido una buena oportunidad para incorporar otras mejoras sugeridas, aparte de las textuales, como la integración de todos los nombres en el *Namensverzeichnis* y la creación de un índice de versos *contra metrum*.

Aparte de las observaciones de La Barbera, quedan algunos lugares oscuros que parecen reclamar la intervención del editor. Señalaré algunos de ellos, a modo de ejemplo:

- 1.23.13: *extimasti : aestimasti scribendum*

- 3.9.16: *Romae saecula litteris*

Romae coni. Schäfer : *Romanis* CNo : *Romnis* Pindter : *Romam* La Barbera : fort. *Romanis* retinendum et *secla* contra metrum legendum, cf. *saecula saeculis* passim (sed syllaba longa)

- 4.4.35: Cernerer nullis habitare tectis / vulgus incomptum gelidis sub oris / *quae* fero ritu specubus rigentes / protegit artus.

quae o reiciendum : sed N : fort. *quin* legendum, cf. *OLD* s.u. 2

La traducción es por lo general acertada (cf. las notas de La Barbera) y opta por un tono aclaratorio que explicita a menudo los contenidos oscuros: por ejemplo, en 3.19.47-8 *Atlantide natus* se vierte como *der Atlas-Enkel Merkur*; esto tiene la ventaja de aliviar la anotación, pero se corre el riesgo de caer en la banalización del estilo poético de Celtis.

La lectura de la obra lírica de Celtis resulta de sumo interés por la riqueza de su contenido, marcado por sus amistades, por su ciencia, en particular astronómica, y por la asidua lectura de los poetas clásicos: no en vano en el grabado que abre el poemario (f. b6^v) pueden verse en su escritorio los libros de Horacio, Virgilio, Persio y Ovidio. Es una buena noticia que continúe la difusión de los grandes poetas neolatinos de todas las latitudes.

IGNACIO J. GARCÍA PINILLA
Universidad de Castilla-La Mancha
ignacio.gpinilla@uclm.es

